



Quaderni di ricerca

Grammatica e insegnamento linguistico

Approccio storiografico:
autori, modelli, espansioni

a cura di

Félix San Vicente



Alm@DL



QUADERNI DEL CIRSIL

12 - 2019



<https://cirsil.it/>

Direttore

La direzione della Collana è assunta dal Direttore pro tempore del CIRSIL, Félix San Vicente (Università di Bologna).

Comitato scientifico

Monica Barsi (Università di Milano)
Michel Berré (Università di Mons)
Anna Paola Bonola (Università di Milano Cattolica)
Carmen Castillo Peña (Università di Padova)
Marie-Claire Thomine (Université de Lille)
Francesca M. Dovetto (Università Federico II Napoli)
José J. Gómez Asencio (Università di Salamanca)
Sabine Hoffmann (Università di Palermo)
Antonie Hornung (Università di Modena-Reggio Emilia)
Giovanni Iamartino (Università di Milano)
Douglas Kibbee (Università di Illinois)
Guido Milanese (Università di Milano Cattolica)
Valentina Ripa (Università di Salerno)
Silvia Morgana (Università di Milano)
Roberto Mulinacci (Università di Bologna)
Félix San Vicente (Università di Bologna)
Pierre Swiggers (Università di Lovanio)
Renzo Tosi (Università di Bologna)
Jianhua Zhu (Università di Shanghai)

Comitato di redazione

Hugo Lombardini
Monica Barsi
Alessandra Vicentini

Ogni contributo, avallato da componenti del Comitato Scientifico è sottoposto a un sistema di referaggio anonimo a "doppio cieco" (double blind peer-review).

Grammatica e insegnamento linguistico.
Approccio storiografico: autori, modelli,
espansioni

[12]

a cura di
Félix San Vicente





Proprietà letteraria riservata
© Copyright 2019 degli autori.
Tutti i diritti riservati

Grammatica e insegnamento linguistico. Approccio storiografico: autori, modelli,
espansioni [12] a cura di Félix San Vicente – 314 p.: 14,8 cm.
(Quaderni del CIRSIL: 12) (Alma-DL. Quaderni di ricerca)
ISBN 978-88-491-5612-6
ISSN 1973-9338
Versione elettronica disponibile su <http://amsacta.cib.unibo.it/> e su
<https://cirsil.it/>.

Indice

| | |
|--|----|
| Presentazione | |
| Félix San Vicente | 11 |
| Valentin Ickelsamer: il primo maestro di lettura e grammatica tedesca | |
| F. Ricci Garotti..... | 19 |
| 0. Introduzione | 19 |
| 1. La germanizzazione dei suoni..... | 22 |
| 2. La sensibilità per l'oralità..... | 28 |
| 3. Il participio e le forme non flesse | 31 |
| 4. Conclusioni | 34 |
| Glaude Luython et Nathanael Duez: deux maîtres de langues "passeurs" de savoirs dans les Pays Bas des XVI ^e et XVII ^e siècles | |
| A. Amatuzzi | 37 |
| 0. Introduction..... | 37 |
| 1. Repères biographiques et historiques..... | 38 |
| 2. La production pédagogique..... | 40 |
| 2.1 <i>La merveilleuse et joyeuse vie de Esope</i> de Luython..... | 40 |
| 2.2. <i>Le Guidon de la langue italienne et le Dittionario italiano</i> <i>e francese</i> de Nathanaël Duez | 47 |
| 3. Réflexions conclusives..... | 54 |
| <i>Faictes tous bonne chierre! Mise en page, contenuti e obiettivi</i> <i>didattici nei Colloques franco-neerlandesi del secondo Cinquecento</i> | |
| E. Barale | 61 |
| 0. Introduzione | 61 |
| 1. Dialoghi a confronto: dalla mise en page ai contenuti..... | 64 |
| 1.1. Dal <i>Convvy de dix personnes</i> di Noël de Berlaimont ai <i>Colloques propres en banquet</i> di Gabriel Meurier | 65 |
| 1.2. Dopo Gabriel Meurier: <i>La table ou le repas des escoliers</i> di Jacques Grévin e <i>D'un disner, ou repas scholastique</i> di Gérard De Vivre..... | 71 |
| 2. Conclusioni | 79 |
| La comparazione fra spagnolo e italiano nel capitolo "Retta scrittura et pronuntia" de <i>Il paragone della lingua toscana et castigliana</i> (1560) | |
| A. Polo..... | 85 |
| 1. Il Paragone: una grammatica contrastiva..... | 85 |
| 2. <i>Retta scrittura et pronuntia</i> : premesse | 87 |

| | |
|--|-----|
| 2.1. L'espressione della contrastività | 92 |
| 3. Conclusioni | 103 |
| Un maestro di tedesco del XVI secolo: Sebastian Helber e il <i>Teutsches Syllabierbüchlein</i> | |
| M. Caparrini | 107 |
| 1. Nota introduttiva | 107 |
| 2. Sebastian Helber e il <i>Teutsches Syllabierbüchlein</i> | 110 |
| 3. Approccio metodologico..... | 113 |
| 3.1. Spiegazione dei suoni tramite il rinvio a suoni affini | 114 |
| 3.2. Spiegazione dei suoni tramite il contesto grafico..... | 116 |
| 4. Considerazioni conclusive: finalità ed impiego del testo | 121 |
| La nascita degli studi cinesi in Europa: i missionari gesuiti come maestri di lingua e i maestri di lingua dei missionari | |
| A. Di Toro – L. Spagnolo | 127 |
| 1. I missionari cristiani in Cina tra '500 e '600: la sfida della lingua .. | 128 |
| 1.1. Approcci missionari e studio del cinese..... | 128 |
| 1.2 Testimonianze dal Regno di Mezzo: studiare una lingua “equivoca” | 132 |
| 2. I gesuiti come maestri di lingua: le idee del cinese trasmesse dai gesuiti in Europa..... | 145 |
| 3. I cinesi maestri di lingua dei gesuiti | 148 |
| 4. Conclusione..... | 157 |
| <i>El diálogo entre un Maestro y un Discípulo</i> de Juan de Luna. Un titre, trois dialogues : la version de 1623 | |
| M.-H. Maux..... | 161 |
| 1. J. de Luna et son œuvre didactique. Rappel biobibliographique.. | 162 |
| 2. Luna, auteur de dialogues..... | 164 |
| 3. Etude du dialogue de 1623 | 167 |
| 3.1 Organisation générale du dialogue..... | 168 |
| 3.2 Les éléments conversationnels du “ dialogue ” de 1623 | 169 |
| Conclusion..... | 174 |
| Criterios para la edición de una gramática del siglo XVIII. La <i>Traduzione del nuovo metodo di Porto Reale</i> (1742) de Gennaro Sisti | |
| H.E. Lombardini | 181 |
| 0. Introducción..... | 181 |
| 1. La Traduzione de Sisti: algunos criterios de edición | 183 |
| 1.1. El tipo de edición más adecuado | 183 |

| | |
|---|-----|
| 2.2. Cuestiones (tipo)gráficas u ortográficas más problemáticas . | 184 |
| 2.3. Temas de mayor interés filológico e historiográfico y organización temática de las notas..... | 198 |
| Teaching Slavic languages in Italy at a university level (from 1864 to 1918) | |
| A. Cifariello | 209 |
| 0. Introduction..... | 209 |
| 1. The 1860s. | 211 |
| 1.1. Lignana at the Royal University of Naples | 211 |
| 1.2. De Vivo at the Royal Asiatic College..... | 213 |
| 1.3. Budmani (probably) at the University of Naples or the Royal Asiatic College | 214 |
| 2. The 1870s and the 1880s | 216 |
| 2.1. Slavic languages and literature (probably) at the University of Padua | 216 |
| 2.2. De Vivo at the Philological Circle in Naples..... | 218 |
| 2.3. Slavic languages and literature (probably) at the University of Bologna..... | 218 |
| 2.4. Grzymała Lubański at the University of Rome | 220 |
| 2.5. Ciampoli at the University of Catania | 221 |
| 3. The 1890s and the 1900s | 221 |
| 3.1. Rydzewski at the University of Rome..... | 221 |
| 3.2. Slavic languages at the Oriental Institute of Naples | 223 |
| 4. Conclusions..... | 224 |
| La aportación de Carlo Boselli a la revista <i>Le lingue estere</i> | |
| V. Ripa | 231 |
| 1. La revista <i>Le lingue estere</i> y la editorial homónima | 233 |
| 2. La parte hispánica de la revista <i>Le lingue estere</i> y la colaboración de Carlo Boselli (1934-1946) | 238 |
| 3. Cierre | 248 |
| Madame Jean-Louis Audet, maestra di pronuncia nella Montréal di metà '900 | |
| C. Brancaglioni | 253 |
| 0. Introduzione | 254 |
| 1. Madame Jean-Louis Audet | 256 |
| 2. La correzione fonetica nel "Cours des petits" | 257 |
| 3. Aspetti metodologici | 261 |

| | |
|---|-----|
| 4. Osservazioni conclusive | 266 |
| La enseñanza universitaria de español en la Italia de 1935 | |
| F. Bermejo Calleja..... | 269 |
| 0. Introducción..... | 270 |
| 1. Breve reseña histórica del Instituto Superior de Economía y Comercio..... | 273 |
| 2. Enseñanza de la lengua española en 1935 a nivel universitario ... | 276 |
| 2.1. Institutos Superiores de Economía y Comercio (ISEC)..... | 276 |
| 2.2. Facultades de Filosofía y Letras | 282 |
| 3. Conclusiones | 285 |
| ITALY ELT ARCHIVE. A historical archive of materials for English language teaching in Italy | |
| A. Nava – L. Pedrazzini | 291 |
| 0. Introduction | 292 |
| 1. The context of language learning/teaching in Italy in the 20 th century | 296 |
| 2. Historical archives and catalogues of second language learning and teaching materials | 300 |
| 3. ITALY ELT ARCHIVE: a project for a historical archive of learning and teaching materials | 305 |
| 4. Concluding remarks: what uses can the ITALY ELT ARCHIVE be put to?..... | 309 |

La aportación de Carlo Boselli a la revista *Le lingue estere*

VALENTINA RIPA
Università di Salerno

RESUMEN: A partir de septiembre de 1934 se publicó en Italia una revista especializada en lenguas extranjeras que se llamó *Le lingue estere*. La revista estuvo activa hasta 1950, con una pausa breve (1944-1945) en la parte del Segundo conflicto mundial que fue más complicada para Italia y que naturalmente lo fue para una revista nacida en el marco del fascismo: ya en los meses de octubre, noviembre y diciembre, después del armisticio, *Le lingue estere* no salió con los tres –o más, en ciertos casos– números habituales, sino con un número único; retomó sus actividades en enero de 1946.

Poco conocida también entre los que estudian la historia de la enseñanza de las lenguas extranjeras en Italia, la revista ha puesto siempre el español entre las cuatro lenguas principales de su labor de difusión y seguramente, por lo que concierne la lengua española, sería interesante un estudio sistemático, que comprendiera también su transformación, en 1951, en *Le lingue del mondo*. *Unica rivista italiana di cultura linguistica*. Hasta enero de 1946 –poco antes de su muerte, que ocurrió en febrero–, el redactor especializado en la lengua española fue Carlo Boselli, reconocido traductor, autor de gramáticas y diccionarios, profesor en centros de enseñanza extra-universitarios, cuyas publicaciones más difundidas, como sus dos diccionarios bilingües (1900, 1937 y respectivas reediciones) y la *Grammatica spagnola del XX secolo* (1940) ya han sido estudiadas en esclarecidos trabajos de Félix San Vicente, María Cristina Bordonaba, Estefanía Flores Acuña.

En esta contribución nos proponemos estudiar su trabajo de divulgador y profesor en la revista, proporcionando también informaciones generales sobre la revista misma y lo que publicaba en español o con relación a la lengua española y a las culturas relacionadas con ella. Esto se conecta también con libros publicados por *Le lingue estere* –que era también una editorial– y que proceden directamente de la revista, como los cursos cuatrilingües publicados inicialmente por entregas, y da lugar, asimismo, a la constatación de una evidente intertextualidad entre los artículos que Boselli publicó en *Le lingue estere* y sus otras obras, como el manual *Sorprese dello spagnolo (Guida allo studio della lingua spagnola)* edito più volte fino agli anni settanta dello scorso secolo.

PALABRAS CLAVE: Enseñanza del español en Italia, ELE a través de la revista

“Le lingue estere”, Carlo Boselli, divulgación lingüística y cultural, manuales publicados por Le lingue estere.

ABSTRACT : Since September 1934, *Le lingue estere*, a magazine specializing in foreign languages was published in Italy. The magazine was active until 1950, with a brief pause (1944-1945) in the part of the Second World War that was more complicated for Italy, also for a magazine born in the framework of fascism: already in the months of October, November and December 1943, after the armistice, *Le lingue estere* did not come out with the three – or more, in certain cases – usual numbers, but with a unique number; it resumed his activities in January 1946.

Little known also among those who study the history of the teaching of foreign languages in Italy, the magazine has always placed Spanish among the four main languages of its dissemination and surely, as far as the Spanish language is concerned, it would be interesting to systematic study, which would also include its transformation, in 1951, in *Le lingue del mondo. Unica rivista italiana di cultura linguistica*. Until January 1946, shortly before his death, which occurred in February, the editor specialized in the Spanish language was Carlo Boselli, renowned translator, author of grammars and dictionaries, professor in extra-university education centers, whose most widely known publications, like his two bilingual dictionaries (1900, 1937 and respective reissues) and the *Grammatica spagnola del XX secolo* (1940) have already been studied in enlightened works of Felix San Vicente, Maria Cristina Bordonaba, Estefanía Flores Acuña.

In this contribution we propose the study of his work as disseminator and professor of Spanish Language in the journal, also providing general information about the magazine itself and what it published in Spanish or referred to Spanish language and to cultures related to it. This is also connected with books published by Le lingue estere –which was also an editorial– and which come directly from the magazine, such as the four-lingual courses initially published by installments, and also leads to the observation of an evident intertextuality among the articles that Boselli published in *Le lingue estere* and his other works, like *Sorprese dello spagnolo (Guida allo studio della lingua spagnola)* published several times until the seventies of the last century.

KEYWORDS: Spanish Teaching in Italy, ELE through the magazine *Le lingue estere*, Carlo Boselli, linguistic and cultural disclosure, handbooks published by Le lingue estere.

1. La revista “*Le lingue estere*” y la editorial homónima

Como es bien sabido, en la Italia fascista, paralelamente a la “italianización” lingüística del país, se desarrolló un interés notable por las lenguas extranjeras, gracias también a la reforma escolar firmada por el ministro Giovanni Gentile en 1923 (“Regio Decreto 6 maggio 1923, n. 1054...”), que estableció la ampliación de los estudios lingüísticos; dicha reforma poco a poco vino dando resultados visibles en la sociedad, como la obligatoriedad de pasar un examen en una lengua extranjera “además del francés” en algunos concursos para funcionarios (“Concorso a posti di cancelliere di gruppo B”, *Gazzetta Ufficiale...*, 1934).

En ese contexto, como demuestran las gramáticas y diccionarios que viene estudiando desde hace tiempo el grupo de investigadores reunidos en torno al CIRSIL, se produjeron nuevos textos didácticos con el objetivo de facilitar el aprendizaje de lenguas extranjeras por parte de los itálofonos y también se fueron traduciendo más libros de lo que ocurría anteriormente.¹ Esos libros solían recibir reseñas, tanto en Italia como en España, en revistas y periódicos preexistentes, pero también se fundó una revista mensual –hasta ahora poco conocida o por lo menos poco estudiada con relación a la lengua española–² de corte divulgativo, especializada en la lingüística y en las lenguas extranjeras: se trata de *Le lingue estere* que, salida a la luz en septiembre de 1934, se publicó hasta 1950 –con una pausa en 1944-1945 debido al segundo conflicto mundial– y se convirtió, en 1951, en *Le lingue del mondo*.

En el mismo periodo, a partir de los años Treinta, siguiendo las

¹ Véanse por lo menos San Vicente 2017 y Bermejo, Bordonaba –justamente sobre la *Grammatica spagnola del XX secolo* de Carlo Boselli–, Chierichetti, Ripa en San Vicente, de Hériz, Pérez Vázquez 2014 por lo que concierne a las gramáticas de español para italianos y De Benedetto 2012 en cuanto a las traducciones del español y del catalán.

² De hecho, ha sido poco estudiada en absoluto hasta hace pocos años, cuando la germanista Valentina Russo publicó una monografía sobre su nacimiento y evolución, y especialmente en lo que atañe a la lingüística general y a la germanística (Valentina Russo 2013).

tendencias internacionales (Richards y Rodgers 2003) y gracias a los avances de la tecnología, se publicaron también en Italia herramientas que servían como auxilio para aprender la pronunciación, en el horizonte del aprendizaje de la lengua viva; por ejemplo, tuvo cierto éxito y fue muy publicitada en *Le lingue estere* la serie *Linguaphone*. Paralelamente –y previendo la posibilidad de utilizar materiales auxiliares como “Le dispense parlate” coordinadas, en su parte española, por el mismo Boselli–,³ se publicaron manuales considerados útiles para el autoaprendizaje; entre éstos, algunos aparecieron en esa misma revista, publicados en entregas periódicas (en “dispense” contenidas en cada número) y, más adelante, en volúmenes. De hecho, en 1936 Bruno Galzigna fundó en la misma Milán la editorial homónima y el “Istituto Editoriale di divulgazione linguistica Le lingue estere” (Caccia 2013: 187); la editorial acabó publicando, además de la revista misma, los estudios y manuales relacionados con ella, es decir los que habían tenido ahí una primera publicación por entregas o que surgían de la pluma de sus colaboradores. Fueron publicados, por ejemplo, el interesante *Manuale di nomenclatura lingüística* de Agostino Severini (1939), el método⁴ para la enseñanza del inglés, del francés, del español y del alemán denominado *Il Poliglotta del XX secolo* (1941) –que reproduce una publicación por entregas en que la parte relativa al español es de Carlo Boselli– o la afortunada *Storia della letteratura spagnola dalle origini ai nostri giorni*, del mismo Boselli y de Cesco Vian (1941).

Además de las lenguas consideradas como principales (inglés, francés, alemán y español), la revista también trabajaba en la difusión de otros idiomas como, especialmente en los primeros años, las lenguas

³ Sabemos por la publicidad que le hizo la revista en mayo de 1941 que esa serie fue editada por la misma *Le lingue estere*, que consistía de “6 dischi infrangibili” y que el texto y las explicaciones gramaticales eran del mismo Boselli, mientras que la lectura, evidentemente, era de un locutor de lengua madre española; el precio en ese momento era de 76,50 liras italianas.

⁴ Huelga precisar que en este texto uso la palabra “método” en dos acepciones distintas, como es tradición en la didáctica de las lenguas.

autóctonas de los territorios africanos colonizados por Italia.

Con el subtítulo *Unico periodico italiano di cultura linguistica*, que le dieron en diciembre de 1934, los fundadores reivindican la singularidad de su criatura en el panorama nacional y subrayan el concepto novedoso de “cultura lingüística”, dejando entrever también la matriz didáctica, de formación para adultos, del proyecto. Como nota Valentina Russo (2013: 40), a partir de enero de 1936 el subtítulo insiste más en el aspecto divulgativo, transformándose en *Unico Periodico Italiano di Divulgazione Linguistica* y más adelante, a partir de la variación de formato que se dio en junio de 1937, en *Unica Rivista Italiana di Divulgazione Linguistica*.⁵

En la revista se alternaban textos en italiano con otros escritos en español, inglés, francés y alemán y había secciones fijas –que en las tres épocas editoriales individuadas por Russo presentan pocas variaciones– de interacción entre redactores y lectores: una “rubrica del linguista” (que más adelante se convirtió en una “Rubrica dei linguisti”) y una sección de “Corrispondenza con i lettori”, en las que los redactores, sin firmar, además de debatir sobre temas de lingüística italiana, se ocupaban de todas las lenguas representadas en la revista, contestaban a las preguntas de sus lectores y comentaban textos y traducciones; y algunas secciones de “Traduzioni a premio” –una o más, según los periodos–, lo que significaba que cada mes los redactores proponían textos, corregían las traducciones inversas que recibían para cada lengua extranjera, y publicaban los resultados en el número siguiente; los

⁵ Hasta junio 1937, el formato era grande, como de un periódico, mientras que a partir de entonces se reduce al tamaño más típico de las revistas. En cuanto al subtítulo, Valentina Russo (2013: 40) considera que en 1936 hubo un “importante spostamento semantico dai contenuti (cultura) agli scopi (divulgazione) della rivista, cambiamento che riflette linguisticamente la linea di politica della cultura intrapresa ufficialmente dal ministero per la Stampa e la Propaganda fondato solo sei mesi prima e diretto da Galeazzo Ciano”. Como nota la misma autora, en enero de 1946, cuando vuelve a la imprenta después de la pausa bélica, la revista ha perdido su unicidad en Italia y, por otro lado, la “italianidad” ya no tenía el valor que le había dado el fascismo antes de la guerra y de la derrota, así que desaparecen del subtítulo los adjetivos “unica” e “italiana”.

premios consistían en libros y los textos eran únicos en ciertas épocas, o eran divididos en más de una sección: en 1938, por ejemplo, hubo traducciones “per studiosi”, “per principianti” y “tecniche”. Se trataba, pues, de secciones especialmente relacionadas con la vocación didáctico-divulgativa de la revista y que reflejan una atención hacia el aprendizaje como uno de los aspectos señalados e invariables de *Le lingue estere*.

La revista no toma posición de manera unívoca en el debate sobre métodos y enfoques para la enseñanza de las lenguas extranjeras: como señala Valentina Russo (sobre todo en el cap. IV de su libro), los materiales publicados en *Le lingue estere* reflejan tanto el método directo como el de gramática y traducción,⁶ pero, por otro lado, la atención al discente es constante y se manifiesta de muchas maneras.

La idea de una síntesis, o de un sincretismo metodológico, se va explicitando cuando, en 1946, Severino alude a los tres métodos más difundidos, es decir, en sus palabras, el “metodo diretto”, el “metodo grammaticale” y el “della lettura e della traduzione” y declara que ninguno de ellos sería eficaz “senza una certa qual temperazione con gli altri” (*Le lingue estere*, enero de 1946). Antes, en su introducción al *Nuovo corso per principianti di tedesco – inglese – francese – spagnolo* (que empezó a darse por entregas en 1937 y se publicó en volumen en 1941, con el título general de *Il poliglotta del XX secolo*), Severino escribió:

Nessuno ignora quanto contrastanti siano le opinioni intorno al miglior modo d'insegnare le lingue. [...]

⁶ “[...] i diversi metodi [...] non si presentano ne *LLE* con lo stesso ordine cronologico con cui si diffusero ma si sovrappongono con gradi differenti nel corso degli anni. In linea generale possiamo, comunque, affermare che il primo periodo sia caratterizzato da una grande attenzione per il metodo diretto proposto, nella versione per autodidatti, con il supporto di dischi fonografici che dovevano servire ad immergersi nel contesto linguistico della LS; mentre nel secondo si opta perlopiù per metodi induttivi in cui si combinano grammatica ed uso e nel terzo si ritorna, sorprendentemente, al metodo della lettura in versione rielaborata, vale a dire riproposto con il supporto della traduzione e caratterizzato da un rinnovato interesse per gli aspetti culturali più profondi riflessi dalla lingua.” (Russo 2013: 160.)

Troppo lungo discorso richiederebbe l'esame e la critica delle due tendenze. Diremo piuttosto che, come accade quasi sempre, nel giusto mezzo vediamo una soluzione soddisfacente, e che al giusto mezzo ci siamo attenuti nel preordinare e nel compilare il Corso per principianti, in ogni sua parte nuovissimo, e dal quale, senza offesa dei diritti della grammatica, è spezzato via tutto il pedantume che aduggia lo studio delle lingue vive.

La parte grammaticale non si è trascurata, e infatti lo studioso trova raggruppate in ciascun paragrafo le "regole" grammaticali: esse hanno però forma agile e moderna senza ingombro dottrinario, e nascono dalla pratica con procedimento induttivo. Dall'esempio, cioè, si risale alle regole.

La revista promovió desde el principio cursos por entregas de las cuatro lenguas "principales", a las que se añadieron, en secciones distintas, cursos de otras lenguas, como los de amárico, de "árabe-tripolino" y de oromo –que en esa época era llamado "lengua galla"–, es decir de las "lenguas del Imperio",⁷ o el curso de lengua rusa que promovieron en 1941, o el de japonés, que empezó en 1942 (además de las fuentes directas, véase Russo 2013: 78-79).

La didáctica de inglés, francés, alemán y español procedía paralelamente, aunque cada autor era libre de diferenciarse, según la tradición y las necesidades relativas a la lengua que enseñaba. Algunas secciones eran comunes, como el cuadro sinóptico concerniente la pronunciación o las tablas relativas al léxico, que daban la traducción del italiano a las cuatro lenguas y eran acompañadas por dibujos de escenas que, con un número para cada lema, permitían que los discentes se orientaran. Naturalmente, Boselli fue el responsable de todos los cursos de español, pero vayamos por partes.

⁷ Esa sección empezó en octubre de 1936, pocos meses después de la victoria italiana sobre Abisinia, es decir sobre el Imperio Etíope, y de la unificación de las colonias italianas en el "África Oriental Italiana".

2. La parte hispánica de la revista *Le lingue estere* y la colaboración de Carlo Boselli (1934-1946)

Como ya ha relavado Valentina Russo, no se puede estudiar la colección completa de *Le lingue estere* (desde ahora, LLE), porque ni la Biblioteca Nazionale di Firenze –que es la principal biblioteca italiana, donde llega, en principio, todo lo que se publica en el país– conserva todos los números, aunque sí tiene la mayoría. Russo, de todas, formas, gracias al aporte de otras bibliotecas y de algunas librerías, ha podido hacer un rastreo casi completo; nuestro estudio, en cambio, como sólo mira a hacer una cala en la colaboración de Boselli y en lo que atañe a la cultura hispánica e hispanoamericana vehiculada por la revista mientras él vivía, se basa en los fascículos publicados entre 1934 y 1946, cuando la misma revista da noticia de la muerte de su destacado colaborador,⁸ y

⁸ La misma revista, junto con materiales de archivo (entre ellos el Carteggio Boselli-Marone y el epistolario Boselli-d'Alós), nos permite añadir algún detalle a la ya valiosa y muy bien documentada reconstrucción biográfica de la inolvidable María Cristina Bordonaba Zabalza (2014: 184-185): nacido en Milán en 1876, Carlo Boselli vivió en España unos veinte años, estudiando, trabajando para Pirelli; hispanista autodidacta, buen conocedor de las culturas hispánicas, a su vuelta en Italia se dedicó a su difusión, con una visión global, que incluía la lengua catalana y las variedades latinoamericanas del español; miraba a éstas con curiosidad, partidario de la hipótesis de que, como había ocurrido con las lenguas románicas a partir del latín, algún día germinarían en lenguas nuevas, y entre los textos que publicó en LLE (mayo de 1937) está también uno del escritor uruguayo José Enrique Rodó –quien murió en la isla italiana de Sicilia–.

Enseñó español en las “Scuole medie” y luego en el Circolo Pubblico Insegnamento y en el Circolo Filologico de Milán; fue un traductor prolífico –el CLECSI (véase De Benedetto 2012) cita veinte libros traducidos por él– y muy elogiado: en junio de 1937 LLE anuncia justamente que la Real Accademia d'Italia “gli ha conferito un premio di incoraggiamento per le sue traduzioni dallo spagnolo”; publicó diccionarios bilingües y varios manuales de gramática, cultura y literatura; desempeñó una labor notable –por cantidad y calidad– en los periódicos: publicó reseñas y artículos en *Le opere e i giorni*—donde escribía cada mes–, *I libri del giorno*, *Critica fascista*, *Teatro*, *Colombo*, fue el redactor principal para la lengua española de *Le lingue estere*. Escribió muchas voces sobre temas hispánicos para la *Enciclopedia Italiana* (denominada comúnmente “Trecani”);

concretamente en los números que se encuentran actualmente en la Biblioteca Nazionale di Napoli y –en cantidad mucho mayor– en la Biblioteca Nazionale di Firenze. Algunos fascículos son ediciones extraordinarias publicadas el 15 del mes, mientras que los números ordinarios se publicaban el 1º de cada mes.

El rastreo de los setenta números de la revista que hemos podido consultar ha demostrado que la colaboración de Boselli fue constante. La lengua española fue incluida desde el principio, pero solo a partir del tercer número, del 1 de noviembre de 1934, *Le lingue estere* anuncia o explicita la colaboración de Carlo Boselli: en la entrada de un artículo que llamaron “La rubrica spagnola”, los redactores escribieron:

Abbiamo il piacere di annunciare ai nostri lettori che per la parte spagnola del nostro giornale ci siamo assicurati la collaborazione del noto ispanista prof. Carlo Boselli, docente al Circolo Filologico Milanese, membro corrispondente dell'Accademia di Belle Lettere di Barcellona, collaboratore dell'*Enciclopedia Italiana*, autore di grammatiche e dizionari, traduttore di parecchie opere di Palacio Valdés, Blasco Ibañez, ecc.

La colaboración de Boselli fue constante, hasta su muerte en febrero de 1946,⁹ y es evidente que su participación en el que en 1935 definió simplemente un “giornaleto” (carta de Carlo Boselli a Gherardo Marone, 28 de abril de 1935)¹⁰ fue bastante importante para su carrera, porque le

fue miembro correspondiente de la Reial Acadèmia de Bones Lletres de Barcelona y, desde 1936 (lo anuncia en el número de marzo de LLE), de la Real Academia Española; murió el 25 de febrero de 1946.

⁹ Murió –según dice Bruno Galzigna el mes siguiente– el 25 de febrero. Le sucedió en la colaboración privilegiada con la revista Cesco Vian, quien ya había empezado a colaborar y escribió a su vez una necrológica en *Le lingue estere* en la que describe así la profesionalidad de Boselli: “Autodidatta, era divenuto, con chiara coscienza delle proprie possibilità e con mirabile tenacia, un conoscitore perfetto e profondo, della lingua, dei dialetti, della letteratura e del folklore spagnoli, di cui fu in Italia instancabile ed appassionatissimo divulgatore. Se non in profondità, certamente in estensione, il suo lavoro fu lento e tale da valere quanto quello di un'intera generazione di “ispanisti” professionisti”. (*Le lingue estere*, marzo 1946, p. 65).

¹⁰ “Conosce il giornaleto *Le Lingue Estere* a cui collaboro assiduamente?”

dedicó mucho trabajo y, al mismo tiempo, la revista le dedicó mucho espacio a él y a sus obras, también en la parte dedicada a la publicidad de trabajos suyos que –como la *Grammatica Spagnola del XX secolo*– fueron publicados por otras editoriales.¹¹

Como era costumbre de todos los redactores, firmó sólo algunas de sus contribuciones (los cursos de español y algunos artículos), pero su mano es patente en cada comentario lingüístico –la mayoría de los textos escritos en español eran seguidos por explicaciones de contenido y formales y por la traducción y el comentario lingüístico de ciertas expresiones– y en muchas ocasiones más, y creemos poder afirmar también que ciertos nombres de autor –como un tal “Cualquiera”, que escribió más de una vez, o “P. Plano”, que (¡nomen omen!) firmó un artículo sobre “El vocabulario técnico del cine español”–¹² son

Gliel’ho fatto mandare”; la carta forma parte del “Carteggio Boselli-Marone” custodiado en la Biblioteca Nazionale di Napoli: 16 cartas enviadas por Carlo Boselli a Gherardo Marone entre 1924 y 1941. De hecho es gracias a Gabriella Gavagnin, quien me avisó de la presencia en Nápoles de esas cartas, que ha tomado pie la idea de investigar la colaboración de Boselli con *Le lingue estere*.

¹¹ En febrero de 1941, por ejemplo, podemos leer lo que sigue a propósito de la *Grammatica Spagnola del XX secolo*: “In questa grammatica il Boselli – autorevolissimo ispanista – ha seguito un criterio unitario esaurendo ogni parte del discorso in un solo capitolo per quanto riguarda la morfologia, la sintassi e la stilistica. Ha utilizzato la grammatica storica e la regola empirica; ha dato singolare ampiezza alla parte riguardante la fonetica, mettendo in particolare rilievo il problema dell’accentazione e dedicando un particolare capitolo – che costituisce una novità assoluta – al legamento sillabico; ha corredato ogni regola di esempi appropriati che ne facilitano la comprensione.

Per l’uso scolastico è stato pubblicato anche il volume *Esercizi di lingua spagnola* (pag. 262, L. 12) dello stesso Boselli, che comprende non solo frasi in applicazione alle regole grammaticali, ma anche temi particolarmente adatti al capitolo di grammatica studiato. Non le solite frasi stucchevoli ma brani rispecchianti la vita spagnola e italiana dei nostri giorni.” La atención a publicar textos completos y de actualidad es recurrente en Boselli, también en sus contribuciones a la revista *Le lingue estere*.

¹² El artículo mencionado se encuentra en el número de octubre de 1942, cuando “P. Plano” afirma, refiriéndose a la tendencia a utilizar terminología inglesa, que “No existe ni una sola palabra en la técnica cinematográfica que no

simplemente pseudónimos, guiños que Carlo Boselli les hace a sus lectores.

Su responsabilidad de la parte hispánica de la revista la evidencia la dirección cuando, en marzo de 1943, al final de un artículo de Antonio Manganiello sobre “I verbi ‘semi-irregolari’ spagnoli”, en una “Nota di redazione” anuncia una segunda parte que se publicaría posteriormente y aclara que “Il nostro prof. Boselli, redattore delle rubriche spagnole della rivista, aggiungerà qualche postilla sugli argomenti trattati in questi due articoli”.

Boselli da pie a algunas secciones periódicas muy específicas, que no tienen un correspondiente en las demás lenguas de *Le lingue estere*: se trata de la serie de artículos reunidos bajo el lema de “Avviamento allo studio della lingua spagnola” (1935) y de las “Minucias gramaticales” que publicó entre 1941 (suponemos: no hemos podido ver los dos primeros párrafos) y 1946, de forma menos regular que el “Avviamento”.

La primera sección refleja claramente la toma de posición político-cultural suya y de la revista con referencia al español, una toma de posición de política lingüística que se explicita en julio de 1935, cuando, en un preámbulo a la VII parte del “Avviamento...”, la dirección de LLE declara:

Tra i molti abbonati e lettori che continuamente ci scrivono esprimendoci in modo assai lusinghiero il loro compiacimento per questa serie di articoli introduttivi allo studio dello spagnolo, taluni ci chiedono perché non provvediamo a istituire analoghe rubriche anche per le altre principali lingue. [...] bisogna considerare che il francese, l'inglese e il tedesco non hanno bisogno di “imbonitura”, poiché sono già necessariamente più o meno studiati da coloro che hanno rapporti commerciali o culturali coi rispettivi paesi o ne vogliono conoscere le singole letterature nei testi originali. Il che non accade con la lingua spagnola, che non ostante la sua bellezza, la sua ricchezza e la sua utilità pratica, è da noi trascurata al punto da potersi considerare come la Cenerentola delle lingue straniere [...] Per tutte queste considerazioni, fermamente crediamo che delle quattro

pueda expresarse con fidelidad en el idioma español” y cita un *Manual del cinemista*, de Sabino A. Micón, que lo habría demostrado.

principali lingue straniere, la spagnola sia l'unica il cui studio abbia bisogno di speciali incitamenti [...]. E perciò, per stimolarne il piacevole studio, abbiamo aperta questa rubrica volgarizzatrice, affidandola a un noto appassionato cultore, un autentico efficace pioniere dell'ispanismo tra noi, il chiarissimo professor Carlo Boselli [...].

Ya algunos meses antes, en el párrafo II del "Avviamento...", el mismo Boselli había declarado que el español era tratado, en Italia, como la Cenicientas de las lenguas vivas, con pocas sedes para su enseñanza,¹³ pero que la situación estaba cambiando:

Ora però si nota anche da noi un certo risveglio nello studio dello spagnolo, a cui par che si voglia finalmente render giustizia. Da una decina d'anni infatti questo studio, che sotto rapporti commerciali e culturali si rivela di primissima necessità sia pratica che estetica, è stato rimesso saviamente in onore dal Governo Fascista, con la provvida istituzione di numerose cattedre nelle scuole medie, e coi concorsi aperti agli insegnanti affinché occupino quelle cattedre.

Esas anotaciones las retomó el autor dos años después, con pocas variantes, en las pp. 18-19 de *Sorprese dello spagnolo (Guida allo studio della lingua spagnola)*.¹⁴ Después del párrafo apenas citado –que luego

¹³ Cita la Universidad Bocconi de Milán y "alcuni altri istituti superiori di commercio", la Scuola Diplomatico-Coloniale de Roma, la de "Lingue Orientali" de Nápoles y "diversi circoli filologici e centri culturali analoghi".

¹⁴ Le *Sorprese...*, IIª edición, "riveduta e corretta", digitalizada en *Contrastiva*, el portal de lingüística contrastiva español-italiano dirigido por Félix San Vicente. Es oportuno añadir que el tema de la institucionalización del español en Italia preocupó Boselli desde siempre. Ya en la introducción a la primera edición (1906) de *Grammatica spagnola* publicada por Treves, escribió: "Da qualche tempo, giova riconoscerlo, si nota un certo risveglio anche nello studio dello spagnolo, a cui par che si voglia finalmente render giustizia. Fin dal 1900 i ministri dell'Istruzione e degli Affari Esteri manifestarono al Senato l'idea di creare nei Ginnasi, Licei ed Istituti tecnici, cattedre per l'insegnamento dello spagnolo, come già aveva fatto la Repubblica Argentina nelle sue scuole per l'insegnamento dell'italiano. Nel 1902 il Ministero della Pubblica Istruzione apertose presso le principali università del Regno una prima sessione straordinaria d'esami di abilitazione all'insegnamento dello spagnolo (nella quale conseguirono il diploma parecchi professori), esami che si potevano però sostenere anche prima, da chi ne avesse fatta speciale istanza, presso altri istituti, quale ad esempio l'Accademia

se detiene en la difusión de la lengua española y en algunas características de sus variedades americanas– los párrafos del “Avviamento” que hemos podido leer tienen un corte sobre todo historiográfico y tratan los siguientes temas: “Origini del castigliano e degli altri idiomi iberici” (V; abril de 1935); “Fonti del castigliano” (VI; mayo de 1935); “Evoluzione e fioritura del Castigliano” (VII; julio de 1935).¹⁵

Otra serie de textos muy significativos escritos por Boselli en LLE es la de “Minucias gramaticales”: los títulos de los sendos párrafos son elocuentes y dan cuenta del intento de Boselli de profundizar ciertos temas lingüísticos desde un punto de vista tanto sincrónico como diacrónico, y en perspectiva contrastiva con el italiano, simplificando el aprendizaje a los lectores que se suponía que iban aprendiendo la lengua española a través de los cursos proporcionados por la revista. Se transcriben a continuación los títulos y las referencias de los párrafos que hemos podido leer:

- III (maggio 1941), “De la transcripción de voces extranjeras”; en realidad este texto no es de Boselli, sino de Unamuno: es de Boselli la responsabilidad del uso en ese contexto;
- IV (dicembre 1941), “Curiosità della forma passiva in spagnolo”;

Scientifico Letteraria di Milano. Nel medesimo anno tale insegnamento fu inaugurato nella *Reale Scuola Diplomatico-coloniale* presso l’*Università di Roma*, nel 1903 nella *R. Scuola Media di studî commerciali*, pure di Roma e nel 1905 in quelle di Firenze e Brescia. Esso poi s’imperte ancora nella *Scuola Superiore di Applicazione Commercio di Genova*, dove è abbastanza seguito, nelle *Scuole Superiori di Commercio* di Venezia e di Bari, nella *Scuola di Lingue Orientali di Napoli*, e nell’*Accademia Scientifico-Letteraria di Milano*. In nessuna è finora obbligatorio. Lo spagnolo s’insegna nei *Circoli Filologici* di Milano, Torino, Firenze, ecc.; nel *Circolo Pubblico Insegnamento* di Milano – dove l’autore lo insegnò per parecchi anni–; nelle scuole di tanti altri Circoli del genere e nella *Università Commerciale Bocconi di Milano*.”

¹⁵ Todos esos textos son reelaborados en Boselli 1937, cap. III, “La lingua spagnola di qua e di là dell’Atlantico”; en el libro como en los artículos, Boselli habla también de “Le altre parlate iberiche” y, como anuncia en el título de 1937, de las variedades hispanoamericanas.

- V (febbraio 1942), “Il ‘voseo’ americano” (el tema del “voseo” ya lo había apuntado tanto en *Sorprese...* como en la *Grammatica spagnola del XX secolo*, pero en este artículo añade elementos);
- VI (giugno 1942), “Dell’ accusativo personale”;
- VII (settembre 1942), “*Trans e tras*”;
- VIII (settembre 1942), “Dell’ articolo neutro”;
- IX (febbraio 1943), “Come in spagnolo si possa rendere facile l’ uso delle preposizioni”;
- X (maggio 1943) “L’ y spagnola e la *j* antica italiana”;
- XI (luglio 1943) “Quando in spagnolo si deve scrivere *ge, gi* e quando *je, ji*”;
- XIII (ottobre-novembre-dicembre 1943) “Verità sulla pronuncia del *d* spagnolo”;¹⁶
- XIV (gennaio 1946) “La retta pronuncia della *ll*”.

En cuanto a los cursos de lengua española –todos, como decíamos, de Carlo Boselli–, el primero fue el ya mencionado curso para principiantes que posteriormente se publicó en el volumen cuatrilingüe *Il poliglotta del XX secolo*; luego la revista presentó, a partir de 1937, un *Corso di corrispondenza commerciale inglese – tedesco – francese – spagnolo* y el *Corso Superiore*, que fue cuatrilingüe a su vez.

El *Corso Superiore* se basaba en textos en lengua original seguidos por comentarios por parte de los redactores de cada lengua: para Boselli

¹⁶ Naturalmente, la intertextualidad en la obra de Boselli no es sólo monodireccional, de la revista a los libros: en este artículo, por ejemplo, el hispanista desarrolla lo que había escrito en los párrafos 13, 14 y 15 de su *Grammatica della lingua spagnola del XX secolo*, añadiendo, entre otras cosas, un incipit polémico: “Sulla pronuncia del *d* spagnolo regna una gran confusione nelle grammatiche spagnole scritte da italiani e da stranieri in genere. Alcuni autori affermano senz’altro, con la massima disinvoltura, che in certi casi non si deve pronunziare affatto, mentre altri ne sostengono la piena pronunzia in qualsiasi caso; e sbagliano gli uni e gli altri, anche se si affidano all’ infida testimonianza di autentici spagnoli, persone magari incolte, use al mal vezzo di una pronuncia regionale scorretta”; más adelante, en el mismo párrafo, pone el ejemplo de la pronuncia interdental.

se trató de otra ocasión para promover, paralelamente al aprendizaje lingüístico, el conocimiento de la literatura española y, también, de textos que vehiculaban su ideología –que era también la de la revista–, fuertemente marcada por el fascismo y, por lo que concierne a España, por la satisfacción por la victoria franquista en contra de “los Rojos”.¹⁷ Por otro lado, y en conformidad con la ideología fascista, en la selección del léxico que los lectores tenían que aprender ya en el curso cuatrilingüe para principiantes ocupaban un lugar destacado los capítulos sobre le “uniformi militari italiane”, “La pistola – il fucile – la mitragliatrice”, “Il cannone e la granata esplosiva”, “L’aeroplano”, “La battaglia” (AA.VV. 1941).

Otro curso, promovido por Le lingue estere como editorial sin etapas por entregas en la revista, es *Lo spagnolo per l’italiano autodidatta. Corso pratico di lingua spagnola con pronunzia figurata, nomenclatura illustrata, chiave degli esercizi e delle letture, corrispondenza commerciale, ecc.; completato da una piccola antologia di prose e versi*. Publicado en 1943, fue reeditado por lo menos cuatro veces, según las informaciones proporcionadas por los catálogos en línea de las bibliotecas italianas, lo que deja suponer cierta difusión.

Además de los cursos, de los artículos ya mencionados y de una breve sección cuatrilingüe sobre la escritura de las cartas (“Come si scrive una lettera”), Boselli publicó en LLE artículos de cierta relevancia, como “Carducci in Spagna”, de mayo de 1935, o el recuerdo de J. L. Estelrich y de su aporte a la difusión de la poesía italiana en España (“Un poeta de Mallorca enamorado de Italia”, octubre de 1936); sobre “Leopardi en

¹⁷ Hay alusiones directas en contra de “los Rojos” y que expresan simpatía por la Falange en los artículos (alusiones y profundizaciones: por ejemplo, la de Agustín de Foxá sobre el himno de la Falange, publicada en LLE de febrero de 1941) y también se hallan anuncios publicitarios de textos como *I Falangisti spagnoli, cosa vogliono, perché si battono. Prefazione e traduzione dallo spagnolo di Alberto Luchini. Contiene il testo completo del programa político-sociale Falangista Spagnolo*, Firenze, Beltrami (leo de LLE de marzo de 1937). Entre otras cosas, Boselli reseñó, en marzo de 1942, *Scrittori di guerra spagnoli (1936-1939)*, de Gilberto Beccari, publicado por Garzanti.

España” (junio de 1937), sobre Bécquer en el centenario de su nacimiento (“L’ultimo trovatore spagnolo: Gustavo Adolfo Bécquer”, 1 diciembre 1936), sobre “Garcilaso de la Vega, il Petrarca spagnolo” (enero 1937), sobre Unamuno (febrero 1937). Por otro lado, escribió también artículos breves sobre temas variados, firmándolos o poniendo siglas o –suponemos– pseudónimos, y también fue comentando –como decíamos– textos cuyos autores eran nombres importantes de las letras hispánicas de la época, a veces por méritos que les reconocemos también actualmente, otras veces por un éxito temporáneo que tuvieron entre los intelectuales de derechas de ese entonces. Además, la revista, para divulgar, utilizaba también estrategias de entretenimiento y Boselli era seguramente uno de los propugnadores de la modalidad humorística,¹⁸ así que publicó párrafo de chistes, tanto sueltos y con ese título general, como dentro de la sección plurilingüe “Un po’ di buon umore!”, que se halla en algunos números. De hecho, eso se refleja también en su manual para el aprendizaje (Boselli 1947), que presenta chistes ilustrados en la mayoría de las lecciones.

Entre las firmas españolas o de otros hispanistas que escribieron en LLE en la época de Boselli, hallamos las de F. Rodríguez Marín (con artículos como “Más tarde” –una crítica a la difusión de esta expresión influida, según el Académico, por el francés “plus tard”–, que LLE le publica en julio de 1942; “Palabras partidas”, de marzo de 1943);¹⁹ de

¹⁸ En 1930, con Gerolamo Bottoni, redactó la antología *Olé! Umoristi spagnoli moderni* (Milano, Bompiani) seguida en 1931, en la misma editorial, por *Risate Argentine. Umoristi argentini moderni*, editada en colaboración con Raniero Nicolai; en 1936 tradujo *Come un giramondo prende il mondo in giro*, de Julio Camba (Milano, Sperling e Kupfer); cuando murió, el editor de *Le lingue estere* escribió sobre él: “Per dieci anni fu al mio fianco, sempre giovane anche quando gli anni erano molti, sempre sollecito anche se oberato di lavoro, sempre pronto con un frizzo, con uno dei Suoi inesauribili *chistes*, a illuminare la conversazione” (Bruno Galzigna, LLE, marzo 1946, p. 65).

¹⁹ En agosto de ese mismo año Boselli le dedica una necrológica y la revista publica la reproducción fac-símil de una carta que Francisco Rodríguez Marín, “patriarca della letteratura spagnola”, le había escrito a Boselli.

Clavel (“Elogio de la muerte”, con epígrafe de Manrique, en enero de 1936); de J. Camba (entre sus artículos, “El Covenant y los ‘spaghetti’”, de agosto de 1936;²⁰ “La corbata”, publicado en octubre de 1942; “El vicio de fumar”, de marzo de 1943); de los hermanos Quintero;²¹ de M. de Palacios (“Almas hermanas”, editorial publicado en abril de 1935); de E. Giménez Caballero –quien escribió “¡Arriba, España!”, publicado en marzo de 1937, expresamente para los lectores de LLE,²² y “La lengua italiana y España” (marzo de 1941)-; de Azorín (“La vida de las palabras”, de *Pensando en España*, en LLE de enero de 1942); de Julio Casares (sobre la Reforma ortográfica en septiembre de 1943, sobre “Terminología del cine” en el número único de octubre-noviembre-diciembre de 1943 – porque es evidente que el cine a Boselli le interesaba–, pero también con artículos que Casares iba a recoger, en 1943, en su libro *Cosas del*

²⁰ En ese mismo número Boselli le dedica un artículo, “Julio Camba. Principe degli umoristi spagnoli”, en el que les recuerda a sus lectores que el escritor ya había publicado en LLE dos artículos –“Quijote” y “Mi amigo García”; más adelante publicaría otros- y añade que los escritos de Camba recogidos en *Olé! Umoristi spagnoli moderni* habían tenido éxito en Italia y que seguramente un libro que estaba a punto de ser publicado en traducción lo haría conocer aún mejor. Ese libro, traducido por Boselli– quien no lo dijo en el artículo- fue publicado en el mismo 1936 por Sperling & Kupfer y fue reseñado en LLE.

²¹ Con Francisco Rodríguez Marín y Ricardo León, los hermanos Quintero fueron promotores de la nómina de Boselli a Académico correspondiente de la RAE. Aunque en LLE se mencionen sólo, como correspondientes italianos, Croce, Farinelli y Sanvisenti, sabemos que desde 1923 era miembro correspondiente de la Real Academia Española también Alfredo Giannini (Ripa 2014: 243).

²² Boselli solía publicar en LLE –la mayoría de las veces, con su introducción o con un comentario final– sobre todo textos de autores que consideraba afines y con quienes entretenía una relación epistolar o personal. En el caso de Ernesto Giménez Caballero, como en el de Julio Camba, alude también a la traducción de un libro suyo que publicaría en italiano: se trata de *Roma risorta nel mondo* (Milano, Hoepli, 1938) y es muy interesante el comentario que le hace a Gherardo Marone en una carta: “Sapesse quanto lavoro mi costò il rabberciamento e la versione di questo libro bizzarro, poco equilibrato, retorico e ampolloso, ma pur geniale e attraente! Dovetti anche lavorare molto per controllare passi riportati, date, citazioni ecc., e togliere certe assurdità” (Carteggio Boselli-Marone, 10 maggio 1938, BNN).

lenguaje: bajo el mismo lema, en LLE de abril de 1942 encontramos “‘Batatas’ verdaderas y ‘patatas’ que no lo son”); encontramos también una firma italiana importante para nuestro hispanismo: Lucio Ambruzzi quien, en junio de 1941, escribe sobre “La nueva edición del Diccionario de la Real Academia Española”; y otros que no mencionamos aquí, además de los muchos escritores y estudiosos –de Alarcón a Rodó, a Menéndez Pidal– cuyos textos Boselli usa en los cursos.

La revista también publicó breves reseñas, en la sección “Novità librerie”; entre estas, una interesante crítica al “Duden español” escrita por el mismo Boselli: en su opinión, ese manual debería haberse diferenciado un poco más del original alemán, con una mayor adaptación del texto a la realidad española.²³

3. Cierre

Para una historia de la enseñanza/aprendizaje del español en Italia en la primera mitad del siglo XX no se puede prescindir de herramientas como la revista *Le lingue estere*, ni de canales como la editorial homónima. Es difícil, cuando no imposible, evaluar la difusión de la revista en las casas y en los centros de estudio, pero los mismos contenidos publicados, con el éxito de las “Traduzioni a premio” a lo largo de los años, demuestran que *Le lingue estere* tuvo una serie de aficionados que seguramente se acercaron al español o mejoraron sus conocimientos y competencias a través de ella, y concretamente, sobre todo en los años 1934-1943, a través del trabajo de Carlo Boselli.

Con la República la situación en Italia cambió, la enseñanza del español en la universidad, sobre todo, se fue afianzando (Varvaro 1993), la difusión de las lenguas extranjeras fue aumentando en todo el mundo occidental y los estudios lingüísticos progresaron enormemente, lo que seguramente se reflejó en la nueva época de la revista, desde 1946, y aún más en su prosecución, cuando, en 1951 y por el editor florentino

²³ LLE, mayo de 1940, “Novità librerie”; Th. Scheppelmann, *Duden español. Diccionario ilustrado de la lengua castellana*, por Carlo Boselli.

Valmartina, se convirtió en *Le lingue del mondo*.

BIBLIOGRAFÍA PRIMARIA

AA.VV. 1941, *Il poliglotta del XX secolo. Nuovo corso per principianti di tedesco – inglese – francese – spagnolo, Le lingue estere* (“Questo corso è stato pubblicato mensilmente nella rivista *Le lingue estere*, dal dicembre 1937 all’agosto 1941 – XIX”).

BOSELLI, C. 1923 [1906], *Grammatica spagnola per le scuole secondarie e commerciali*, Milano, Treves.

BOSELLI, C. 1937, *Sorprese dello spagnolo (Guida allo studio della lingua spagnola)*, IIª edizione riveduta e corretta, Milano, Le lingue estere.

BOSELLI, C. 1940, *Grammatica Spagnola del XX secolo*, Milano, Mondadori.

BOSELLI, C. 1943, *Lo spagnolo per l’italiano autodidatta. Corso pratico di lingua spagnola con pronunzia figurata, nomenclatura illustrata, chiave degli esercizi e delle letture, corrispondenza commerciale, ecc.; completato da una piccola antologia di prose e versi*, Firenze, Edizioni Le lingue estere.

CARTEGGIO BOSELLI-MARONE, en la sección “Manoscritti e Rari” de la Biblioteca Nazionale di Napoli.

LE LINGUE ESTERE, 1934-1946, Milano, *Le lingue estere* [números consultables en la BNCF y en la BNN]

FUENTES LEGISLATIVAS

“Regio Decreto 6 maggio 1923, n. 1054, relativo all’ordinamento della istruzione media e dei convitti nazionali”, en *Gazzetta Ufficiale*, sabato 2 giugno 1923, n. 129, pp. 4350-4370.

“Concorso a posti di cancelliere di gruppo B”, en *Gazzetta Ufficiale del Regno d’Italia, parte prima*, Roma, giovedì 29 marzo 1934, n. 74, pp. 1594-1595.

BIBLIOGRAFÍA CRÍTICA

BORDONABA ZABALZA, M. C. 2009, “La enseñanza de las lenguas extranjeras en la

Italia del *ventennio*: entre ideología y estereotipación”, en J. Villoria (a cura di), *Dai maestri di lingue ai professori di lingue in Europa, Quaderni del Cirsil* 8, 199-215. < <https://cirsil.it/quaderno-8-2009/>>

BORDONABA ZABALZA, M. C. 2014, “La contrastividad como método de aprendizaje en *La grammatica spagnola del XX secolo* de Boselli”, en Félix San Vicente, Ana Lourdes de Hériz, Enriqueta Pérez Vázquez (eds.), *Perfiles para la historia y crítica de la gramática del español en Italia: siglos XIX i XX. Confluencias y cruces de tradiciones gramaticográficas*, Bologna, Bononia University Press, 203-222.

CACCIA, P. (a cura di), 2013, *Editori a Milano (1900-1945). Repertorio*, Milano, Franco Angeli.

DE BENEDETTO, N. 2012, *Libri dal mare di fronte. Traduzioni ispaniche nel '900*, Lecce, Pensa Multimedia.

FLORES ACUÑA, E. 2010, “El *Nuovo Dizionario tascabile Spagnuolo-Italiano e Italiano- Spagnuolo* (1900) y el *Dizionario spagnolo-italiano e italiano-spagnolo* (1937) de C. Boselli” en Félix San Vicente (dir.) *Textos fundamentales de la lexicografía italoespañola (1805-1916)*, Milano, Polimétrica, 433-467.

RICHARDS, J. C. ; RODGERS Th. S. 2009, *Enfoques y métodos en la enseñanza de idiomas*. Segunda edición actualizada, Madrid, Cambridge University Press/Edinumen.

RIPA, V. 2014, “Alfredo Giannini y sus manuales de gramática española”, en Félix San Vicente, Ana Lourdes de Hériz, Enriqueta Pérez Vázquez (eds.), *Perfiles para la historia y crítica de la gramática del español en Italia: siglos XIX i XX. Confluencias y cruces de tradiciones gramaticográficas*, Bologna, Bononia University Press, 2014, 241-262.

RUSSO, V. 2013, “Le lingue estere”. *Storia, linguistica e ideologia nell'Italia fascista*, Roma, Aracne editrice.

SAN VICENTE F. (dir.) 2010-2018, *Portal de lingüística contrastiva español-italiano*, en <http://www.contrastiva.it/wp/>.

SAN VICENTE, F. 2013, “Notas para el estudio de los *migliori autori* en la tradición de las gramáticas de español para itálicos”, en M. I. Fernández García, M. Russo (eds.), *Palabras con aroma de mujer. Studi in onore di A. Melloni, Rivista InTRAlínea. on line translation journal*. < <http://www.intralinea.org/specials> >

SAN VICENTE, F. 2017, “Ante un nuevo canon de gramática de español para italianos”, en Maria Vittoria Calvi, Beatriz Hernán Gómez Prieto, Elena Landone (eds.), *El español y su dinamismo: redes, irradiaciones y confluencias*, Roma, AISPI Edizioni, 159-195.

VARVARO, A. 1993, "Ispanismo e filologia romanza", en VV.AA., *L'apporto italiano alla tradizione degli studi ispanici. Atti del Congresso Nel ricordo di Carmelo Samonà*, Roma, Instituto Cervantes, 33-42.